Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do niej ściągają pasterze oraz ich stada, rozbijają naprzeciw niej namioty wokoło, wypasa każdy swą stronę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ściągają do niej pasterze i ich stada, rozbijają namioty wokół niej, każdy będzie wypasał na swojej łące. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do niej przyjdą pasterze wraz ze swymi trzodami; rozbiją naprzeciwko niej namioty dokoła, każdy będzie paść w swoim miejscu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale do niej przyciągną pasterze i trzody ich; rozbiją przeciwko niej namioty w około, spasie każdy miejsce swoje, i rzeką: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do niej przydą pasterze i trzody ich, rozbili na niej namioty wokoło: każdy będzie pasł te, którzy są pod ręką jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyjdą do ciebie pasterze ze swoimi trzodami, rozbiją namioty dokoła ciebie, będą paść każdy na własną rękę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że do niej przychodzą pasterze ze swoimi trzodami, rozbijają wokoło niej namioty, każdy wypasa swój dział? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do niej przybędą pasterze oraz ich trzody. Wokół niej rozbiją namioty. Każdy będzie paść na własną rękę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do niej zdążają pasterze ze swymi trzodami, wokół niej rozbijają swoje namioty, każdy chwyta część dla siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyciągną do niej pasterze ze swymi trzodami i wokół niej rozbiją namioty; każdy wypasać będzie swój obszar. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На неї прийдуть пастухи і їхні стада і поставлять на ній шатра довкруги і пастимуть кожний своєю рукою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyjdą do niej przywódcy i ich trzody, przeciw niej rozbiją wokół namioty, każdy spasie swój udział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaczęli do niej przychodzić pasterze ze swymi stadami. Przeciwko niej rozbili wokoło swe namioty. Wypaśli każdy swoją część. |

1. 1) Jeśli przyjąć, że ּדָמִיתִי zn. zniszczę, to możliwe, że prorok mówi o pasterzach i stadach przenośnie jako o królach i armiach oraz o oblężeniu. Użyte w opisie czasowniki uzasadniają takie znaczenie (por. <x>300 12:10</x>). [↑](#footnote-ref-2)